



УДК 811.133.1'282
ББК 81.471.1

ПИКАРДИЙСКИЙ ЯЗЫК (К ПРОБЛЕМЕ ЯЗЫКОВОЙ СТРАТИФИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦИИ)

В.П. Свиридонова

Статья посвящена проблемам становления региональных языков во Франции, соотношения региональных языков и говоров; особое внимание уделено северному региональному языку – пикардийскому и его диалектальной разновидности – шtimi; охарактеризованы пути возрождения национального языка и культуры в Пикардии и Провансе.

Ключевые слова: языковая стратификация, пикардийский язык, диалекты и региональные языки, говор, возрождение национальных культурных традиций, формирование региональных языков.

Проблема языковой стратификации во Франции является предметом непрекращающихся обсуждений во французской лингвистике, которые ведутся по трем направлениям, на которые указывает М.А. Бородина [1, с. 29]. Это, во-первых, стратификация языков во Франции, где все население говорит на французском языке как официальном, национальном и общегосударственном, но в ряде микрзон распространены местные языки и диалекты, во-вторых, стратификация французского литературного языка, диалектов и промежуточных языковых состояний во Франции и, в-третьих, французский язык в других зонах его распространения (Бельгия, Швейцария, Канада).

Особого внимания, на наш взгляд, требует в русле второго направления изучение соотношения диалектных и региональных языков. Диалекты как явление, сложившееся в прошлые эпохи (во Франции это XII – начало XIV века), постепенно деградировали, перерождаясь до уровня патуа, то есть, как отмечает М.А. Бородина, «в последней четверти XX века речь не может идти о диалектах, явлении в целом свойственном другой истори-

ческой формации, от которой в силу различных условий непосредственных свидетельств (записей) диалектной речи не осталось вовсе или остались единичные свидетельства. Мы присутствуем сейчас при трансформации былых диалектов в местную региональную речь как одну из характеристик региона. Это проблема номер один языковой ситуации современной Франции» [1, с. 30].

Ален Вио (Alain Viaut), профессор, руководитель научных программ в Университете им. Мишеля Монтеня в Бордо, отмечает, что термин «региональный язык» появился и вошел в официальное употребление во Франции в 1960-е годы. Понятие «региональный язык» тесно связано с понятиями «говор» и «диалект», но «говор», считает А. Вио, имеет отрицательную коннотацию и употребляется во Франции с XVI века для обозначения исторических разновидностей романских языков. Несмотря на оттенок устарелости, термин «говор» употребляется до сих пор, например, по отношению к окситанскому. Что касается других региональных языков, на данный момент практически нет сведений, подтверждающих, что они именуется «говор». В основном слово «говор» касается в наши дни диалектов лангдойль (распространенных в северной части Франции), а также диалектов окситанского и франко-романского комплекса. В 90-е годы XX века были проведены социо-

лингвистические исследования окситанского языка в масштабе региона или департамента. Как выяснилось, термин «говор» до сих пор часто употребляется для обозначения местных разновидностей окситанского [2].

Термин «говор» употреблялся французскими лингвистами до 1950-х годов, затем он (за редким исключением) был вытеснен понятием «региональный язык», который получил официальный статус, вобрав в себя семантические компоненты термина «говор», а также получил связь с диалектами, имеющими ограниченную территорию распространения. По утверждению А. Вио, «региональный язык» может фигурировать в качестве официального перевода термина «говор», так как последний с трудом вписывается в юридическо-правовую сферу, исключая оценочные семантические компоненты.

Следует отметить, что формирующиеся региональные языки еще недостаточно изучены. Характеристика того или иного регионального языка, очевидно, требует учитывать такие важные факторы, как территориальный и исторический: насколько четко очерчено пространство регионального языка, в какой период сформировалась каждая региональная форма и т. д. Эти и другие вопросы стоят перед учеными, занимающимися проблемой языковой стратификации в современной Франции.

В качестве иллюстрации сказанного рассмотрим пикардийский (или пикардский) язык, который принято относить к региональным языкам. Он принадлежит к романским ойльским языкам Франции. Кроме него в группу ойльских языков входят галло, пуатвен-сентонжонский и другие языки. Пикардийский язык является разговорным в двух регионах Франции – Нор-Па-де-Кале (Nord-Pas-de-Calais) и Пикардия (Picardie), а также в Бельгии, в регионе Валлония.

Пикардийский язык распространялся на периферии романского ареала Европы вдоль романо-германской языковой границы, поэтому на него сильное влияние оказали соседние германские языки и, в первую очередь, нидерландский. В летописях отмечается, что в Средние века престиж пикардской речи был настолько высок, что господство этого языка начиналось «у северных ворот Парижа» [4].

Пикардийский язык отличался от французского диалекта, легшего в основу литературного французского языка, большим консерватизмом в фонетическом плане. В качестве характерного отличия пикардского произношения от французского можно назвать сохранение латинских согласных звуков [к] и [г] перед *a*: пикард. *kief* ~ старофранц. *chef*, от *káf* (лат. *cáput* «голова», «глава»); пикард. *gambe* ~ старофранц. *jambe* (произносилось как *djambe*), от вульг. *gámbe* (из лат. *gámba*): /g/ сохраняется перед звуками /a/ и /ɔ/.

Следует отметить, что пикардийский язык неоднороден; в Пикардии его называют *picard*, однако в Нор-Па-де-Кале он больше известен под названием *шми* (*ch'ti*) или *штимми* (*ch'timi*) (подробнее об этом см.: [3]). В Валансьене и Лилле его называют *руши* (*rouchi*). *Шми* – это один из местных диалектов пикардийского языка, наиболее распространенный и сохранившийся на территории северных департаментов Франции. Его называют также «северным (пикардийским)» патуа. Являясь диалектом пикардийского, шtimi, однако, имеет общие с ним фонетические характеристики, грамматику и словарь. Многие объясняют ироничное прозвище пикардской речи *ch'ti* (буквально: «это ты») появлением его во время Первой мировой войны; говорят, что местные пикардские фронтовики узнавали друг друга по диалогу: «*Ch'est ti? – Ch'est mi*» (*C'est toi? – C'est moi*). Прозвище «шти» – это ироничное наименование не только языка, но и жителей севера Франции, говорящих на нем.

В Средние века, до установления литературного французского языка на основе диалекта Парижа, пикардийский язык имел популярность на севере Франции, имел собственную литературную норму. В настоящее время его престиж значительно снизился, и практически он используется в региональном фольклоре, ограниченно в вывесках небольших городов и поселков. Однако статус пикардийского языка во Франции и Бельгии неодинаков. Французское сообщество в Бельгии указом 1990 года признало его региональным языком наряду с валлонским, лотарингским, шампанскими языками. Во Франции пикардийский язык не преподается в школах, но изучается на филологических факультетах в универси-

тетах Лилля и Амьена в программах специализации «романистика» и «сравнительно-историческое языкознание». Таким образом, в Бельгии этот язык остается важным отличительным элементом культуры, во Франции же он теряет свои позиции по мере исчезновения шахтерских, фабричных и сельскохозяйственных традиций.

Ослабление престижа пикардийского языка, даже широко используемого старшим поколением в быту, объясняется также тем, что молодежь практически не использует его. Защитники пикардийского языка также считают, что его угасанию во многом способствует языковая политика: несмотря на то, что язык признан министерством культуры в качестве одного из языков Франции, министерство образования не включило его в перечень преподаваемых региональных языков, его нет на телевидении, нет городских двуязычных щитов и панно.

Многие считают, что к пикардийскому языку существует недоверие, однако он находит поддержку у местного населения, как происходит и в других регионах Франции относительно их местных языков.

Следует сказать, что возрождение и становление региональных языков во Франции происходит неодинаково, что зависит от многих факторов. Тем не менее движение за возрождение местной национальной культуры и языка имеет схожие традиции. В качестве примера можно привести языковую ситуацию на юге Франции, где весьма ощутимо стремление сохранить национальную культуру и язык.

В Провансе еще в XIX веке народное стремление возродить национальные культурные традиции получило поддержку в среде литераторов. В 1854 году недалеко от Авиньона организовалась группа, в которую входили Frédéric Mistral и Joseph Roumanille. Это был круг молодых поэтов, которые организовали «Félibrige», литературную школу, призванную прославлять и развивать славные традиции местного провансальского языка. Движение вокруг основателей «Félibrige» расширялось благодаря их литературным успехам и охватило весь юг Франции.

Несмотря на спад в конце XIX века, литературное движение в Провансе вновь получило подъем в XX веке, многие таланты проявились

также в театральном творчестве. Это движение поддерживают многочисленные журналы. Следует отметить, тем не менее, трудности, в которых осуществляется процесс литературного возрождения в Провансе. Они вызваны происходящими социальными изменениями, политикой в области образования, техническим прогрессом общества, в результате чего уже в 80-е годы XX века младшее поколение Прованса перестало говорить на провансальском языке. Однако традиции основателей «Félibrige» на юге Франции не исчезли, движение за сохранение национального языка существует: на провансальском в настоящее время продолжают говорить местные жители; в каждом городе и почти во всех селах существуют ассоциации, занимающиеся поддержкой и распространением местного языка. Формы движения за выживание языка различны: от языковых курсов и рекламы до организации праздников и фестивалей, выступлений театральных групп в течение всего года; в интернете появляются сайты, позволяющие изучать провансальский язык с погружением; ежедневно по телевидению и по радио звучат программы на провансальском языке. На провансальском, более чем на каком-либо другом региональном языке, издается художественная литература.

В Пикардии, несмотря на трудности, с которыми сталкиваются защитники местного языка, пикардийский язык также признается как элемент региональной самобытности. Энтузиасты сохранения языка организуют театральные постановки, кукольные спектакли на местном языке, читают сказки школьникам, организуют концерты, конкурсы. Такая деятельность находит живой отклик у населения. Однако для полного успеха в деле сохранения пикардийского языка необходимо ввести его преподавание в школах.

Сохранение местного языка, возрождение местной культуры – это, по общему мнению, дань прошлому Пикардии, которая является колыбелью королевской династии Капетингов, готических соборов, архитектура которых вдохновила всю Европу, родиной Лафонтена, Лакло и Расина.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бородин, М. А. Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) / М. А. Бородин // Вопросы языкознания. – 1982. – № 5. – С. 29–38.

2. Вио, А. Региональный язык, говор и диалект во Франции: три связанных понятия / А. Вио. – 2009. – № 6 (8). – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: www.psystudy.ru/index.php/num/2009n6-8/247.

3. Gryson, P.-M. Le chti pour les nuls / P.-M. Gryson, D. Poulet. – Éditions First. – Paris, 2009. – 163 p.

4. Пикардский язык. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: ru.wikipedia.org.

**THE PICARD LANGUAGE
(ON THE PROBLEM OF THE LANGUAGE STRATIFICATION
IN MODERN FRANCE)**

V.P. Sviridonova

The article deals with the problems of the regional varieties in France, the correlation of these varieties and dialects. It focuses on the northern regional language, Picard, and its dialect, shtimi. The revival traditions of the national language and culture in Picardy and Provence are revealed in the article.

Key words: *language stratification, the Picard language, dialects and regional languages, folk dialect, national cultural traditions revival, regional languages development.*